

# BURGENLÄNDISCHES VOLKSLIEDARCHIV

Ort:

Briget i. d. Wart

Überlieferer:

Pulay Jenő  
33 Jahre alt (1958)

Aufzeichner und Einsender:

Ernst Göllö  
Oberwart

131/14

Mindenen keresztül...



1. Mindenen keresztül jötem én tehozad, szita elhervadt nálunk



minden virág, csak egy szál rosmaring maradt his kez-



timbbe, szeretünk mi egymást, nagyobb örökre.

2. Ha nagyon feszítik, elszakad a lán is, ne bánisd a szive-  
met, félj az nekem úgy is: kicsi ringatom, kicsi  
altatom, sivem nem bírja más, megöl a fájdalom.

3. Ha rózsás itadot megtöri a bánat, add vissza még-  
egyzer csölkös picit szédet, én téged szeretlek, te csak  
játssz ott velem, sivem nem bírja más, megöl a szerelem.

4. Lehajtom fejemet nagyon pörnyajára, felőled álmodok, hull  
a könnyem rója; édes volt az álom, szomorú ébredés,  
sivem nem bírja más, megöl a szenvedés.

Írta: Übersetzung:

1. Über jeder Mindenen's kam ich zu dir, seither verblühten  
alle Blumen, nur ein Rosmarinzweig blieb in unserem Garten,  
wir wollen uns doch ewig lieben.

2. Wenn man die Saite zu sehr spannt, reißt sie; Lieb mein Herz,

Anmerkungen (Vergleiche usw.): Magnetophonband Briget 2. Lied  
Dieses Lied ist ein von den Eigennern verbreitetes Schlagerlied.

es schmerzt auch so schon, vergeblich bemühe ich mich es zu be-  
ruhigen, ich sterbe fast vor Schmerz.

3. Wenn deinen Rosenweg des Schmerzes bricht, reich mir deine Lippen  
zum Kuss; ich liebe dich wirklich, wagegen du mit mir  
spielst, ich sterbe fast vor Schmerz.

4. Meinen Kopf neige ich auf meines Bettes Polster, von dir träume  
ich mich weine; nicht was der Traum, traumig des Erwachen;  
das Leiden tötet mich.